

## CATÉGORIES NOTIONNELLES TERMINOLOGIQUES À „TERME-BASE” DANS LE LANGAGE JURIDIQUE FRANÇAIS

Conf. Univ. Dr. NINA CUCIUC  
Universitatea „Mihail Kogălniceanu” – Iași

La terminologie comme langage de spécialité ou métalangage s'intègre dans la configuration des branches de la linguistique. Le vocabulaire spécialisé, défini comme couche lexicale autonome, est devenu l'objet de recherche dans plusieurs travaux linguistiques aux dernières décennies du XX-ième siècle. Les scientifiques ont déjà mentionné qu'à l'étape actuelle les aspects les plus explorés dans l'étude de la terminologie s'avèrent être les phénomènes du plan du contenu, car les linguistes, les terminologues, les spécialistes du domaine orientent leurs préoccupations dans les recherches effectuées allant, en principe, de l'expression vers le contenu.

L'objet de la terminologie, comme matière scientifique, envisage la désignation notionnelle des catégories terminologiques, c'est pourquoi il est naturel qu'elles soient caractérisées par le prisme du principe onomasiologique. La dénomination d' "onomasiologie" est d'origine grecque: du grec *onomacia* = „désignation”+ *logos* = "science". Ce terme a été créé par les linguistes allemands, le chercheur **Quadri** ayant la plus grande contribution dans l'étude onomasiologique. L'onomasiologie est aussi une des domaines de la linguistique, une: *disciplină și metodă care studiază denumirile date unui concept sau unor concepte înrudite într-o limbă dată sau în mai multe limbi date; onomasiologia se opune semasiologiei sub aspectul punctului de plecare în analiza sensului cuvintelor (care este un obiectiv comun)* (Bidu-Vrănceanu, 2001). La diversité d'opération avec les notions spécifiques dans le cadre des sciences résulte de ses rapports avec les branches auxquelles elles appartiennent, précisées par des déterminants tels que: « philosophique », « historique », « géographique », « linguistique », « lexical », « sémantique », « stylistique » etc.: « *tous en relation avec le champ conceptuel* » (ibidem). Dans la taxonomie des catégories de notions linguistiques on distingue: **a) notions phonétiques ; b) notions phonologiques ; c) notions grammaticales ; d) notions lexicales ; e) notions sémantiques ; f) notions terminologiques** etc.

Les auteurs roumains Angela Bidu-Vranceanu et alii (2001) ont raison d'affirmer la primauté des linguistes allemands à entreprendre les recherches scientifiques relatives aux **champs conceptuels** dans la première moitié du XX-ième siècle. La linguistique allemande envisage la notion du *champ conceptuel* par la construction d'un *schéma conceptuel* dans un des domaines des sciences, qui ressort des recherches effectuées (le domaine linguistique , dans notre cas): „ *pe baza acestor date se determină aria conceptelor acoperite de un cuvânt sau de un grup de cuvinte. În această interpretare, cercetarea este eterogenă, ceea ce a determinat ulterior precizarea lingvistică a metodei în direcția analizei relațiilor unui cuvânt sau ale mai multor cuvinte (câmpurile onomasiologice și câmpurile semasiologice*” (ibidem). Le linguiste français G.Mattoré, cité par les mêmes auteurs, dans son étude rapportée au langage socio-politique français aborde la classification des **champs notionnels. Les champs lexicaux**, *in sensu lato*: „*désignent des aires à l'intérieur d'un champ conceptuel; donc, un champ conceptuel est structuré par divers champs lexicaux à travers l'histoire d'une langue*” (ibidem).

Le fondateur de la linguistique moderne, Ferdinand de Saussure, dans son oeuvre fondamental *Cours de linguistique générale*, présente une autre interprétation linguistique en délimitant des **champs associatifs, configurations diverses** qui constituent **des relations paradigmatiques**.

L'étude du langage juridique fait partie d'une branche plus récente de la linguistique. La signification du terme est l'objet d'étude de la sémantique. La pertinence de l'abord de l'analyse de la dichotomie sémasiologie/onomasiologie devient, dans notre recherche plus encourageante, si on la rapporte à l'opinion du réputé auteur des dictionnaires juridiques, Gérard Cornu affirmant que: „*Le vocabulaire juridique apparaît dans la sémantique comme un fruit de cette science appliquée au langage du Droit*” (Cornu, 2002, p.VII).

Nous avons accompli, dans cette étude, une classification des termes juridiques du domaine de la jurisprudence française basée sur le principe onomasiologique. Étant donné le nombre infiniment grand de termes inventoriés (environ 10 000, extraits de deux sources méta lexicographiques (dictionnaire de spécialité): *Termes juridiques*, dixième édition, l'an 1995 des auteurs français Raymond Guillien et Jean Vincent, et *Vocabulaire juridique* de Gérard Cornu, l'édition de l'an 2002) nous allons nous limiter à une taxonomie notionnelle incluant des synapsies terminologiques juridiques à **terme-base** (pilons notionnels) comprises, par ordre alphabétique, à l'échelle des lettres **A – F**. (La dénomination „**terme-base**” est une unité lexicale lancée en linguistique par Louis Guilbert dans son oeuvre *La créativité lexicale* (1975), d'où nous l'avons emprunté dans notre étude concernant **les termes synaptiques (les synapsies)**, aux groupes synaptiques suivants: **1) termes monosynaptiques: a) termes monosynaptiques sans joncteurs prépositionnels; b) termes monosynaptiques à joncteurs prépositionnels; c) termes monosynaptiques parataxiques; 2) termes disynaptiques; 3) termes polysynaptiques** (voir: Cuciu, Nina *Franceza juridică*, 2004). Nous allons nous limiter également, à présenter un nombre minimum des dérivés syntagmatiques terminologiques de chaque classe notionnelle, pour éviter ainsi de tomber dans l'extrême de la transcription des termes juridiques attestés dans les deux sources métalexographiques mentionnés ci-dessus. Il s'est, également, avéré nécessaire de diminuer le nombre taxonomique (classificationnel), du point de vue onomasiologique, des catégories terminologiques du langage juridique français, établissant dans ce sens, une énumération de **quatre champs conceptuels**:

- I. Classe conceptuelle des états;**
- II. Classe conceptuelle des objets;**
- III. Classe conceptuelle des procès;**
- IV. Classe conceptuelle des régimes et des activités.**

Ces quatre **champs conceptuels** englobent dix **catégories notionnelles**, dont les plus représentatives sont:

- 1) La catégorie notionnelle des états des choses
- 2) La catégorie notionnelle des actes juridiques
- 3) La catégorie notionnelle des états des personnes
- 4) La catégorie notionnelle des écrits juridiques
- 5) La catégorie notionnelle des institutions juridiques
- 6) La catégorie notionnelle des procédures juridiques
- 7) La catégorie notionnelle des infractions
- 8) La catégorie notionnelle des auxiliaires de la justice
- 9) La catégorie notionnelle des actions juridiques
- 10) La catégorie notionnelle des procès abstraits

**I.** Au point de vue numérique, la classe la plus prolifique est la classe du champ conceptuel désignant la **catégorie notionnelle des états** qui dénomment: **a) l'état des choses; b) l'état des personnes; c) l'état de l'infractionnalité.**

**1. La catégorie notionnelle des états des choses** comprend un nombre de **20 termes base**: accès; amortissements; apport; bénéfice; cessation; cession; cheptel; chiffre; chose; concours; constitution; crédit; délai; désistement; échange; état; fonds; forfait; fusion; gain;

**garantie**, qui constituent des dérivés syntagmatiques terminologiques à ces termes base, par exemple:

- **accès** au dossier; **accès** au droit; **accès** aux tribunaux; **accès** à la justice;
- **amortissements** des obligations; **amortissements** du capital; **amortissement** des frais d'établissement;
- **apport** en dot; **apport** en crédit; **apport** en jouissance; **apport** en propriété;
- **bénéfice** de cession de biens; **bénéfice** de juridiction; **bénéfice** de division;
- **cessation** des hostilités; **cessation** des paiements;
- **cession** à bail; **cession** d'antériorité; **cession** de biens; **cession** de créances;
- **cheptel** à moitié; **cheptel** de fer; **cheptel** de droit commun; **cheptel** simple;
- **chiffre** d'affaires; **chiffre** gris; **chiffre** noir;
- **chose** de genre; **chose hors du commerce**; **chose** sans maître;
- **concours** de qualifications; **concours** d'infractions; **concours** idéal; **concours** réel;
- **constitution** de dot; **constitution** de pension; **constitution** de rente; **constitution** de société; **constitution** de partie civile; **constitution** par voie d'intervention;
- **crédit** d'autorisation; **crédit** de droits; **crédit** de paiement; **crédit** d'impôts; **crédit** réel
- **délai** d'action; **délai** d'attente; **délai** de carence; **délai** de grâce; **délai** de procédure;
- **désistement** d'action; **désistement** de candidature; **désistement** de partie civile; **désistement** de plainte; **désistement** d'instance;
- **échange** des divises dues; **échange** de taux d'intérêts; **échange** de logement;
- **état** exécutoire; **état** de frais; **état** des immeubles; **état** des lieux; **état** de situation;
- **fonds** de commerce; **fonds** communs; **fonds** communs de placement; **fonds** de concours; **fonds** de créance; **fonds** de garantie; **fonds** d'investissement; **fonds** marins;
- **forfait** de salaire; **forfait** de communauté; **forfait** d'indemnité;
- **fusion** par absorption; **fusion** par créance de société nouvelle; **fusion** de communes;
- **gain** de bonne foi; **gain** de cause; **gains** nuptiaux; **gain** de survie; **gain** en valeur;
- **garantie** du fait personnel; **garantie** d'éviction; **garantie** des vices cachés.

2. La catégorie notionnelle des états des personnes renferme un nombre de quinze termes de base: **abandon**; **acceptation**; **âge**; **attentat**; **capacité**; **charge**; **chef**; **coercition**; **communauté**; **conflit**; **cumul**; **déchéance**; **émancipation**; **enfant**; **entrée**. Citons en guise d'exemple:

- **abandon** de famille; **abandon** d'enfant; **abandon** de foyer; **abandon** de poste;
- **acceptation** bénéficiaire; **acceptation** de communauté; **acceptation** de donation; **acceptation** par intervention; **acceptation** de legs; **acceptation** de succession;
- **âge** d'admission; **âge** légal; **âge** limite; **âge** de la majorité; **âge** de la minorité; **âge** de raison; **âge** de la retraite;
- **attentat** aux moeurs; **attentat** à la pudeur; **attentat** à la vie;
- **capacité** en Droit; **capacité** d'exercice; **capacité** d'ester en justice; **capacité** de jouissance; **capacité** partielle;
- **charge** de l'allégation; **charge** d'habitation; **charge** de mariage; **charge** de la personne;
- **chef** d'un époux; **chef** de famille; **chef** de juridiction; **chef** à succession;
- **coercition** sur les biens d'un individu; **coercition** sur les personnes;
- **communauté** entre époux; **communauté** conjugale; **communauté** de vie;
- **conflit** d'autorité; **conflit** de filiation; **conflit** de nationalité; **conflit** dans le temps;
- **cumul** d'actions; **cumul** des peines; **cumul** du possessoire et du pétitoire; **cumul** de rémunérations;
- **déchéance** de l'autorité parentale; **déchéance** de nationalité; **déchéance** du terme;

- **émancipation** légale; **émancipation** volontaire;
- **enfant** à charge; **enfant** en garde; **enfant** à naître; **enfant** d'un premier lit;
- **entrée** en possession; **entrée** en possession de l'État.

3. Nous avons inséré dans la troisième catégorie de ce **champ conceptuel** des termes qui désignent **des notions du concept d'infractionnalité: contravention; crime; délit; enlèvement; entrave; falsification; faute; fraude**, comme suit:

- **contravention** de grande voirie; **contravention** de petite voirie; **contravention** de voirie;
- **crime** contre l'humanité; **crime** contre la paix; **crime** international;
- **délit** de blanchiment; **délit** de droit commun; **délit** de fuite; **délit** non-intentionnel;
- **enlèvement** des marchandises; **enlèvement** des personnes; **enlèvement** de pièces;
- **entrave** à la liberté des enchères; **entrave** à la liberté de travail; **entrave** à l'exercice de la justice; **entrave** à l'exercice des fonctions d'agents du contrôle;
- **falsification** de documents; **falsification** de marchandises; **falsification** d'objets; **falsification** de monnaies;
- **faute** contraventionnelle; **faute** délictuelle; **faute** quasi-délictuelle; **faute** intentionnelle; **faute** délibérée; **faute** personnelle; **faute** de service;
- **fraude** entre copartageants; **fraude** fiscale; **fraude** à la loi; **fraude** paulienne.

**II. Le champ conceptuel des catégories notionnelles des objets désignent: a) la catégorie des actes juridiques; b) la catégorie des écrits juridiques.**

1. Pour la **catégorie notionnelle des actes juridiques** nous mentionnons les **termes de base** suivants: **acte; aliénation; arrêt; assiette; assurance; autorisation; avis; bail; certificat; certification; clause; conclusion; contentieux; convention; décision; divorce; donation; engagement; envoi; exemption;** (au total 21) constitués en paradigmes dérivationnels terminologiques suivants:

- **acte** authentique; **acte** d'appel; **acte** de l'état civil; **acte** notarié; **acte** juridictionnel; **acte** exécutoire; **acte** à titre gratuit; **acte** à titre onéreux; **acte** à titre particulier;
- **aliénation** des biens; **aliénation** à fonds perdu;
- **amende** civile; **amende** de composition; **amende** fiscale; **amende** pénale;
- **arrêt** d'admission; **arrêt** d'annulation; **arrêt** d'avance; **arrêt** de cassation; **arrêt** de débet; **arrêt** de décharge; **arrêt** de quitus; **arrêt** de règlement; **arrêt** de rejet;
- **assiette** de coupe de bois; **assiette** d'une rente; **assiette** d'une servitude; **assiette** d'une sureté;
- **assurance** des choses; **assurance** des dommages; **assurance** du profil espéré; **assurance** contre la grêle;
- **autorisation** d'absence; **autorisation** de juge; **autorisation** de sortie sous escorte;
- **avis** de la Cour de cassation; **avis** de la Cour de Justice; **avis** de mise en recouvrement;
- **bail** de location; **bail** à ferme; **bail** à construction; **bail** à loyer; **bail** à rente;
- **certificat** d'addition; **certificat** d'authenticité; **certificat** de coutume; **certificat** de complaisance; **certificat** d'hérédité; **certificat** nominatif; **certificat** de nationalité;
- **certification** de caution; **certification** de produit et de service; **certification** de signature;
- **clause** d'apport; **clause** de célibat; **clause** d'exhérédation; **clause** de franc et quitte;
- **conclusion** du ministère public; **conclusion** en réplique; **conclusion** en réponse;
- **contentieux** de l'annulation; **contentieux** des accidents; **contentieux** technique;
- **convention** collective; **convention** du croire; **convention** de forrage; **convention** matrimoniale; **convention** de portage; **convention** de prévoyance; **convention** de travail;
- **décision** d'espèce; **décision** exécutoire; **décision** définitive; **décision** de principe; **décision** provisoire; **décision** de rejet; **décision** rectificative;

- **divorce** d'accord; **divorce** par consentement mutuel; **divorce** sur demande conjointe; **divorce** par faute; **divorce** pour rupture de la vie commune;
- **donation** de biens présents; **donation** de biens à venir; **donation** à cause de mort; **donation** avec charge; **donation** entre vifs; **donation** par contrat de mariage;
- **engagement** unilatéral de volonté; **engagement** de dépenses publiques; **engagement** de procédure;
- **envoi** en possession de l'Etat; **envoi** en possession d'un legs universel;
- **exemption** fiscale; **exemption** par catégories; **exemption** de peine.

2. La catégorie notionnelle des écrits juridiques contient un nombre de onze termes base: **billet; bordereau; bulletin; carte; chèque; compte; écrit; écriture; effet; émission; feuille**, par exemple:

- **billet** de banque ; **billet** de fonds; **billet** à ordre; **billet** au porteur;
- **bordereau** d'agent de change; **bordereau** de collocation; **bordereau** d'envoi; **bordereau** d'inscription hypothécaire;
- **bulletin** de bagages; **bulletin** de paie; **bulletin** de souscription; **bulletin** de vote;
- **carte** accréditive; **carte** de chèques; **carte** de crédit; **carte** de paiement;
- **chèque** de casino; **chèque** au porteur; **chèque** sans provision;
- **compte** d'administration; **compte** de dépôts et comptes chèques; **compte** de gestion; **compte** de pertes et profits;
- **écrit** électronique; **écrit** papier; **écrit** sur support électronique; **écrit** sur support papier
- **écriture** privées; **écritures** publiques;
- **effet** de cautionnement; **effet** de commerce; **effet** de renouvellement;
- **émission** de chèque sans provision; **émission** d'effets de commerce; **émission** de titre;
- **feuille** d'expédition; **feuille** de maladie; **feuille** de présence.

III. Le champ conceptuel des catégories notionnelles désignant des procès couvre l'aire: a) des procédures juridiques; b) des actions juridiques; c) des procès abstraits.

1. La catégorie notionnelle des procédures juridiques opère avec les termes de base suivants: **audience; commendement; commencement; contrainte; engagement; enquête; erreur; exception; fouille**, compris dans des formations synaptiques terminologiques telles que:

- **audience** de procédure; **audience** de rentrée; **audience** de vocation;
- **commendement** de l'autorité légitime; **commendement** de la loi;
- **commencement** d'exécution; **commencement** de preuve par écrit;
- **contrainte** par corps; **contrainte** extérieure;
- **engagement** de devancement d'appel; **engagement** de la procédure;
- **enquête** à futur; **enquête** préliminaire; **enquête** de personnalité; **enquête** péalable;
- **erreur** de droit; **erreur** de fait; **erreur** dans la personne; **erreur** sur la substance;
- **exception** de chose jugée; **exception** de connexité; **exception** dilatoire; **exception** de litispendance; **exception** de recours parallèle; **exception** d'inexécution;
- **fouille** de bagages; **fouille** à corps; **fouille** des véhicules.

2. La catégorie notionnelle désignant les actions juridiques englobe les dérivés terminologiques formés avec les termes base: **action; admission; affirmation; communication; force**; en guise d'exemple citons:

- **action** en justice; **action** civile; **action** directe; **action** d'office; **action** interrogatoire;
- **action** négatoire; **action** récursoire; **action** résolutoire; **action** révocatoire;

- **admission** des créances; **admission** à la côte; **admission** aux épreuves; **admission** en surséance;
- **affirmation** de compte; **affirmation** de créance; **affirmation** de procès verbal;
- **communication** des documents comptables; **communication** de la procédure au parquet; **communication** de pièces au ministère public;
- **force** de loi; **force** exécutoire; **force** ouverte; **force** de chose jugée; **force** probante.

**3. La catégorie notionnelle des procès abstraits** du corpus jurisprudentiel français comprend les paradigmes dérivationnels terminologiques aux **termes base: abus; accord; clôture**, par exemple:

- **abus** d'autorité; **abus** de confiance; **abus** de blanc-seing; **abus** de droit; **abus** de majorité;
- **accord** de coopération; **accord** d'établissement; **accord** de principe; **accord** de spécialisation;
- **clôture** des débats; **clôture** du règlement judiciaire; **clôture** de la session; **clôture** de l'union.

**IV. Le champ conceptuel qui dénote des notions des régimes et des activités** renferme la catégorie notionnelle: **a) des institutions juridiques; b) de la qualité du personnel juridique.**

**1. Cinq termes de base** qui contractent des relations paradigmatiques synaptiques s'inscrivent dans l'aire des catégories notionnelles désignant des **institutions dans cadre des activités juridictionnelles: centre; chambre; collège; conseil; cour**, comme par exemple:

- **centre** de décision; **centre** d'observation; **centre** de triage;
- **chambre** d'accusation; **chambre** du conseil; **chambre** d'instruction; **chambre** de requête;
- **collège** d'avocats; **collège** électoral; **collège** des magistrats;
- **conseil** du contentieux administratif; **conseil** de l'organisation judiciaire; **conseil** de prud'hommes;
- **cour** d'appel; **cour** d'assises; **cour** de cassation; **cour** de discipline budgétaire; **cour** de justice; **cour** des comptes; **cour** internationale de justice; **cour** suprême.

**2. Dans la catégorie notionnelle suivante nous allons rapporter des paradigmes dérivationnels à terme de base désignant la qualité du personnel juridique**, tels que: **agent; commissaire; conseiller; fonctionnaire**. Citons en guise d'exemple:

- **agent** de la force publique; **agent** huissier du Trésor; **agent** de police; **agent** de la police judiciaire;
- **commissaire** aux comptes; **commissaire** général du travail; **commissaire** général adjoint du travail; **commissaire** du gouvernement; **commissaire** de police; **commissaire** de la république; **commissaire** du travail;
- **conseiller** à la Cour de cassation; **conseiller** à la Cour de comptes; **conseiller** d'Etat; **conseiller** prud'homme;
- **fonctionnaire** d'autorité; **fonctionnaire** de fait; **fonctionnaire** de gestion.

## CONCLUSIONS:

- Les catégories notionnelles comprennent des groupes sémantiques très vastes et constituent les notions de base dans l'organisation du lexique spécialisé – le lexique terminologique.

L'intérêt de l'étude des termes juridiques par le prisme de la théorie de dénomination est évident, car les syntagmes terminologiques représentent cette partie-là de la couche lexicale du langage destinée, essentiellement, à la création des termes.

- Dans le contexte de l'investigation effectuée, la terminologie juridique est représentée par une taxonomie qui renferme dix **catégories notionnelles** englobées dans une classification couvrant quatre **champs conceptuels**. **L'axe paradigmatique des termes base** de ces catégories onomasiologique désignent les principales valeurs notionnelles de la dénomination: **des états des choses; des états des personnes; des actions; des actes; des procès et procédures juridiques**.
- La désignation onomasiologique des nouvelles notions tire son origine dans l'activité cognitive de l'homme rendue à l'aide des principales critères notionnels: **conceptualité, processualité, matérialité** – indices qui sont rapportés, traditionnellement, aux dénominations des **champs conceptuels**.

#### **REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES:**

1. Alikaev, R. S., *K lingvisticeskomu statusa poniatia „termin”*, in Pragmaticeskie harakteristiki texta i ego smyslovaia interpretatzia, Nalcik, 1987.
2. Bidu-Vrănceanu, Angela et alii, *Dicționar de științe ale limbii*, editura Nemira, București, 2001.
3. Constantinescu Dobridor, Gheorghe, *Dicționar de termeni lingvistici*, editura Teora, București, 1998.
4. Cuciuc, Nina, *Franceza juridică*, editura Demiurg, Iași, 2004.
5. Guilbert, Louis, *La créativité lexicale*, Larousse, Paris, 1975.
6. Saussure, Ferdinand de, *Cours de linguistique générale*, Payot, Paris, 1972.